

# Las fuentes de la Filología chilena

## I. El *catálogo anónimo de 1843*

Prof. MARIO FERRECCIO PODESTA  
Seminario de Filología Hispánica

Iniciamos aquí, al cálido alero de la revista *Atenea* de la Universidad de Concepción, la realización de un proyecto tantas veces acariciado: la publicación de las primitivas fuentes de la Filología chilena. La perentoriedad de una empresa así la sentimos muy temprano en los trabajos de la primera época del Seminario de Filología Hispánica, cuando experimentábamos las casi insuperables dificultades para tener acceso a aquellos primeros testimonios de nuestra tradición filológica, incluso, en más de un caso, para localizarlos. Ello se nos hizo muy vivo en el transcurso del seminario que culminó en 1973, sobre las *Primitivas censuras de chilenismos*, cuando vimos descorazonarse por los tropiezos materiales a los espíritus más dispuestos.

El propósito es, pues, exhibir sin más los textos pertinentes; pero ya ese solo objetivo se nos aparece lleno de significado. Desde luego, por poner a disposición de las jóvenes vocaciones filológicas un material pleno de elocuente contenido con qué ejercitar su incipiente maestría y revivir entre nosotros una disciplina cuyo aletargamiento dura ya demasiado, para mal del rango idiomático de los chilenos y de su cultura lingüística. También por mostrar delante de los ojos las recón-

ditas raíces de una tradición filológica que nos distinguió por largo tiempo y fue señera en Hispanoamérica, contribuyendo a conferirnos el renombre de nación culta por excelencia; ello ha de llamar a tomar conciencia de un compromiso legado y de la responsabilidad de no desmentirlo. Y, no es lo menos, por darnos una muestra de la disposición ampliamente acogedora de la lingüística del modelo, que, entroncando con la tradición más fina del humanismo, unifica en un esquema coherente y armónico las preocupaciones de ayer y hoy sobre la lengua.

Subyace como motivo más inmediato de este interés por los testimonios antiguos la certeza, que se reveló en los primeros avances del seminario sobre las censuras, de que la imagen de la lengua española en Chile imperante entre los estudiosos asienta en gran medida sobre datos de acarreo, de forma que un rasgo que se da como vigente aduciéndose como testimonio el dato de una fuente lingüística reciente, resulta ser el último eslabón de una cadena que ha venido transmitiendo libremente de un autor al siguiente el mismo ejemplo y la misma versión, sin que sea raro el caso de que lo que se transmite sea un error de interpretación o de información, cuando no un tosco yerro de imprenta consagrado sucesivamente. No sabemos hasta qué punto, en este momento, el *Catálogo* que hoy se publica sea un eslabón primordial de esa cadena; pero sí hemos apreciado el valor eje que tiene otro texto, algo posterior y que vendrá pronto en esta serie, del que se genera la más formidable máquina de consignas lingüísticas, que ha perdurado hasta hoy.

La reproducción fiel de los textos —donde incluso se delega a la inspiración de los estudiosos el ulterior apuramiento analítico de su contenido— pareciera simplificar al máximo la tarea del editor, cuando en realidad suscita aquí dilemas desazonantes. Una edición técnicamente solvente no puede ser sin un procesamiento que emane de un criterio crítico, y es el caso que uno no sabe a ciencia cierta qué rasgo de la apariencia gráfica original de estos documentos pueda no tener significación para una hermenéutica lingüística exigente, y dejarse de lado. Por ello, aparte el principio de máxima fidelidad, preferimos no enunciar aquí más normas generales de edición, remitiendo los pormenores a las circunstancias de cada una de las fuentes en su momento oportuno. Esas fuentes, por lo demás, no se reproducen en esta serie siguiendo su orden cronológico, sino, más bien, según la eventualidad puramente operacional de su puesta a punto. Es, ya lo veremos, un mero azar que el número 1 le corresponda a una pieza que quizá resulte a la postre la más antigua de la serie (1843): las *Advertencias* de don

Andrés Bello, de 1833-34, tantas veces reimpresas, posiblemente no merecerán aquí una nueva edición, a no ser con el aporte de un ordenamiento enteramente diverso, tarea en la cual se avanzó mucho en su momento, sin que llegara entonces a ultimarse.

Siendo ésta, como lo es, una serie lineal abierta, está permanentemente dispuesta para una reordenación o complementación de su contenido, por la inclusión de piezas que, quizá, puedan habérsenos escapado; por ello, no sólo acogeremos con la mayor gratitud las sugerencias que en tal sentido se nos dirijan, sino que, desde ya, las solicitamos.

## I. EL CATALOGO ANONIMO DE 1843

El *Catálogo* de 1843 aparece como número 1 de la serie por un mero azar: vino a ocupar ese lugar desplazando a última hora a la pieza a que ese número estaba reservado; en rigor de verdad, al *Catálogo* de 1843 no le correspondía ningún número en la serie, pues su inclusión allí no estaba contemplada.

Era posible detectar la presencia de ese título en uno o dos registros bibliográficos chilenos; por ejemplo, en la *Estadística bibliográfica de la literatura chilena*, de Ramón Briseño (Santiago, Imprentas Chilena y Nacional, 1862 y 1879, luego Biblioteca Nacional, 1965), figura como *Catálogo de nombres, verbos, adverbios, etc., que, por lo común, se pronuncian defectuosamente en castellano*: 9 páginas, 4º apaisado, Imprenta Liberal, Santiago 1843 (t. I, págs. 53 y 399); pero puede tenerse la más absoluta certeza de que, incluso para la gente más informada del oficio filológico, la corporeidad de aquel escrito no iba más allá del mero título. Tanto es así que, cuando se halla por ventura recogido en alguna recopilación bibliográfica filológica, el título aparece en los mismos términos que en Briseño, que, como se verá, no es en modo alguno el original, lo cual muestra que estamos ante una mera copia mecánica cuya fuente es Briseño; no hay que decir de quienes —la inmensa mayoría— sencillamente habían de ignorar hasta su título, siendo así que no se le menciona en las obras que, era de esperar, deberían haber dado noticia de su existencia. Así, por caso, no consta en la *Filología chilena*, de Guillermo Rojas Carrasco (Santiago, Imprenta Universo, 1940), quien anota como nuestra primera producción lexicológica las *Correcciones lexigráficas sobre la lengua castellana en Chile*, de Valentín Gormaz (1860); tampoco en Norberto Pinilla, *La controversia filológica de 1842* (Santiago, Prensas de la Universidad de Chile, 1945).

También nosotros estábamos destinados a la misma ignorancia: un contingente entero de alumnos del Seminario fracasó en su búsqueda por bibliotecas y archivos, incluso particulares, y hará unos ocho años contamos con el auxilio definitivo y sacrificado de don Raúl Silva Castro, el mejor conocedor que hemos tenido de la Sección Chilena de nuestra Biblioteca Nacional, y autor de un tomo de suplemento a la *Estadística bibliográfica* de Briseño, quien, interrumpiendo su retiro y descanso hogareño, destinó dos tardes íntegras a poner cabeza abajo el fondo antiguo completo de aquella Sección Chilena, tras comprobar que en su ejemplar del Briseño, donde tenía anotada al lado de cada entrada la signatura de su ubicación en esa Sección Chilena, nuestro título era el único que carecía allí del dato correspondiente: el *Catálogo* de 1843 era un impresio definitivamente perdido.

Así las cosas, examinábamos ayer en nuestra Biblioteca Nacional un volumen reservado de varios (cuatro piezas) para tomar nota del *Diccionario apendicular* (1859), de José Ramón Saavedra —nuestro primitivo número 1—, cuando caen bajo nuestros ojos incrédulos las nueve ligeras páginas del lapidado *Catálogo*, que resultaba ser allí la pieza tercera. A la primera vista pudimos verificar que gran parte del fracaso de nuestra antigua pesquisa radicaba en haber estado buscando algo con una fisonomía que no correspondía a los hechos y que provenía de la descripción de Briseño: si alguna vez el *Catálogo* fue realmente un folleto *apaisado*, esto es, notoriamente más ancho que alto —cosa hoy increíble—, la guillotina del encuadrernador había hecho un prolífico trabajo para reducirlo a las proporciones de un impresio corriente.

Esta pequeña historia archivil sería, quizá, cuanto podríamos decir de nuestro texto.

En su estado actual carece de tapas, lo cual nos priva de importantes datos que en este tipo de impresos vienen recogidos en ellas; desde luego, de su portada: el título con que lo conocemos figura simplemente como apretado encabezamiento de la primera página. Una mano muy piadosa salvó un angosto recorte de dos líneas en papel verde —la típica cubierta de los folletos de entonces—, que adhirió al reverso de la última hoja de la pieza anterior; se lee allí: “Seis meses hará que terminé esta Censura. Cediendo a la insi- / nuación de un amigo había diferido su publicación”, lo cual viene a significar que el autor había diferido la publicación de su catálogo porque un amigo le había sugerido que no lo publicara; pero parece que quiso decirse lo contrario.

El texto corre por nueve páginas impresas sin numerar —la última en blanco—, con un encabezamiento que dice: *Catálogo de nombres*,

*verbos, adverbios, etc., que por lo comúnse [sic] pronuncian defectuosamente, no por los eruditos, sí por aquellas personas/ que no se han aplicado a hablar con perfección el ideoma [ sic ] español recopilados y puestos en orden alfabético por J. N. M., esto es poco menos que un total anonimato.*

El Catálogo está en el espíritu de las preocupaciones y querellas idiomáticas que se encienden entre nosotros por el año 40 del siglo pasado, que determinan en gran medida la conducta de adhesión resuelta a un modelo superior de lengua española que caracterizó durante un siglo entero la fisonomía lingüística de Chile. Pero las siglas *J. N. M.* no coinciden con el nombre de ninguna de las figuras que participan en la *Controversia filológica* que arma Pinilla; el más aproximado allí es el de *José María Núñez*. Pero podemos estar seguros de que es una circunstancia fugaz que prontamente podrá resolverse al aliento de una pesquisa ordenada. A cambio de ello, tenemos disponible una precisión cronológica que difícilmente lograríamos con un texto actual: el pie de imprenta estampa “Agosto 22 de 1843”; el autor declara haber terminado su lista “Seis meses hará”, con lo que tenemos delante constancias de uso levantadas por febrero de 1843, que envuelven tanto lo que el autor censura explícitamente, como implícitamente, lo que propone con su propio desempeño lingüístico y vara normativa.

Reproducimos el texto, digamos, diplomáticamente, conservando escrupulosamente, desde luego, sus circunstancias ortográficas, que corresponden en parte a la llamada “ortografía chilena”, y en parte a la conducta caótica generada por ella; no intervenimos ni siquiera en la normalización de la volandera tilde que divaga por el texto original. Enmendamos, sí, las erratas evidentes y groseras, pero estampando en nota la lectura exacta del impreso, y uniformamos la presentación gráfica de las listas, incluso en la administración de algunos signos de puntuación.

Para que el lector desprevenido se habitúe al nivel de hechos con que habrá de enfrentarse en la serie y a la minuciosa fidelidad en la reproducción de los originales que imperará en ella, prodigamos en este primer texto todos los *sic* que nos han parecido necesarios siempre que cupiera la posibilidad de que el lector dudara de la exactitud de lo que tenía delante; estos *sic*, así como otras injerencias de nuestra mano, van, como es de rigor, entre corchetes ([]).

CATALOGOS DE NOMBRES, VERBOS, ADVERBIOS, ETC., QUE, POR LO COMUN, SE PRONUNCIAN DEFECTUOSAMENTE, NO POR LOS ERUDITOS, SI POR AQUELLAS PERSONAS QUE NO SE HAN APLICADO A HABLAR CON PERFECCION EL IDEOMA [SIC] ESPAÑOL, RECOLPILADOS Y PUESTOS EN ORDEN ALFABETICO POR J. N. M.

	Se dice	Dígase
		A
	abentestate	abintestato
	abuja	aguja
	aijua [sic]	
	auja	
5	abur	{ agur ahur
	abutagado	abotagado
	adbitrio	arbitrio
	albitrio	
	adbricias	albricias
10	adecán	edecán
	adrer	adrede
	afeuto	afecto
	aguatero	aguador
	aiguar	ahogar
15	augar	
	Alejos	{ Alejo lesna
	alerна	
	alfangia	alfagia
	alfiñique	alfeñique
20	algamasa	argamasa
	algedrez	agedrez
	Alifonso	
	Ilfonso	{ Ildefonso

	almatrostē	armatoste
25	almirar	admirar
	almofroita	hermafrodíta
	almuada	almohada
	alpichin	alpechin
	almareado	mareado
30	alrenquín	arlequin
	altamusā	altramúz
	alvertir	advertir
	anedocta	anécdota
	anivelar	nivelar
35	antimonia	antimonio
	Antunino	Antónino
	antuciasmo	entuciasmo [sic]
	añedir	añadir
	apermasar	apelmasar
40	aplopejia	apoplejia
	aproquifo	apócrifo
	aquílón: emplasto	diaqueilón [sic]
	arpañal	albañal
	arpañil	albañil
45	arbayal	albayalde
	arbolera	arboleda
	arcedian	arcediano
	arcion	acion
	ardil	ardid
50	ardilosō	ardidoso
	armoniacō	amoniaco
	arpiste	alpiste
	arquiler	alquiler
	arrendo	arriendo
55	aspamientos	aspavientos
	ataul	ataud
	ausiencia	ausencia
	aujero	agujero
	azucar candia	{ azucar cande acandi
60	azulillo	azulino

## B

	bacenica	{	bacinica
	balloneta		bacinilla
	barajo: de campana		bayoneta
	barbiquejo		badajo
65	barbuciente		barboquejo
	becoca		balbuciente
	bendita pública		bicoca
	Bernabél		vindicta pública
	beteraba		Bernabé
70	bienhaiga		betarraga
	bilma		bienhaya
	birloche		bizma
	birnieto		birlocho
	bitácula		biznieto
75	bocarada		bitácora
	boleto		bocanada
	bolondrina		boleta
	breque: prisión		golondrina
	brigadiel		brete
80	bruñuelos		brigadier
	bueyada		buñuelos
	bulra		boyada
	Butierrez		burla
			Gutierrez

## C

	cabresto	{	cabestro
85	cabretilla		cabritilla
	cachanlagua		canchalagua
	cachetada		canelagua
	Caetano		canelagua
	Calistro		cachete
90	candial:manjar		Cayetano
	canoja		Calisto
	cantárias		candiel
			canonjia
			catáridas [sic]

	canuto	cañuto
	cáculo	cálculo
95	carrastolendas	carnestolendas
	Casimir	{ Casimiro Casimira
	catetizar	catequizar
	cáreda	cátedra
	catredál	catedrál
100	cautico	caustico
	cera: de la calle	acera
	cernir	erner
	cervidillo	cerviguillo
	chacara	chacra
105	chafalote	chafarote
	champurrear	champurrar
	chancelar	{ cancelar chancellar
	chapa de pistolas	charpa de pistolas
	charamusca	chamarasca
110	charratela	charretera
	chasque	chasqui
	cheleco	chaleco
	chiclán	ciclán
	chigete [ sic ]	chisguete
115	Chilgüé	Chiloé
	chiminea	chimenea
	chosuelo	choquezuela
	chorno	chozno
	chuasco	chubasco
120	churretada	chorretada
	cienego	cienago
	cirgüela	ciruela
	cítona	cítara
	clemo }      cremo }	cremor
125	clisarse	eclipsarse
	colapis	{ colapez colapicis
	comendante	comandante

	conceuto	concepto
130	condro	condor
	confision	confesión
	cormillo	colmillo
	cotin: tela	cotí
	coyontura	coyuntura
135	creito	crédito
	cudicia	codicia
	cuete	cohete
	culumpio	columpio
	custion	cuestión

## D

140	Damacio	Dámaso
	decí	dí
	defeuto	defecto
	delijencia	dilijencia
	dentrar	entrar
145	desalijar	desbalijar [sic]
	desarrajar	descerrajar
	desatornillar	destornillar
	descomisar	decomisar
	descote	escote
150	desenteria	disenteria
	desraudar	defraudar
	desjenerar	dejenerar
	despatusar	{ despavesar
	destornudar	despavilar [sic]
155	desvengar	estornudar
	dibilidad	devengar
	dicierto	debilidad
	dicipela	decierto [sic]
	dientista	ericipela [sic]
160	diferiencia	dentista
	dijunto	diferencia
	Diosgracia	difunto
	disgresion	Deogracias
	dispensa: pieza	digresion
		despensa

165	disvario divircion Dodriguez doldrá Donicio	desvario diversion Rodriguez dolerá Dionicio [sic]
170	ducumento durarno	documento durazno

## E

	egnima eleuto empelota	enigma electo desnudo
175	embagunar [sic] encenegado encluquillas endenantes enenantes	embadurnar encenagado encuclillas denante denantes
180	ensamen      } ynsamen      } ysamen      } entamañana entreparentis	examen
185	epiquea escalfar: rebajar escarbuto escalcha escorcionera	estamañana entrepárentesis epiqueya desfalcar escorbuto escarcha escorsonera [sic]
190	escubilla escupe: s.m. espelma espeutor      } ispeutor      }	escobilla esputo esperma inspector
195	esquilencia estiladera estranbólico [sic] estrinjente	esquinencia destiladera estrambótico astrinjente

## F

	fachurias	{ fechorias fechurias falua fastidio piltrafa flujo de sangre forcejar orondo forastero fiambre frejoles frisoles friolera
200	falucha	
	fastirio	
	filtrafa	
	flus de sangre	
	forcejear	
205	forondo	
	frastero	
	friambre	
	frijoles	
	frionera	

## G

210	galantia	garantia
	galillo	{ gallillo galopar galopear guillotina glándula carabina galleta hediondo geringar querubín Gertrudis gorgoritear Gabriel bramíl galápago
	galopiar	
	gallotina	
	gándula	
215	garabina	
	gayeta	
	gediondo	
	geringuear	
	gerubin	
220	Getrudes	Gertrudis
	gorgorear	gorgoritear
	Grabiel	Gabriel
	gramil	bramíl
	gualapo	galápago
225	guardüero	{ gargüero garguero buey buitre buitrón
	güey	
	güitre	
	güitrón	

# H

	hacé	haz
230	Hanrique	Henrique
	harrumbre	herrumbre
	hendija	{ hendija rendija
	hespitál	hospitál
	hestérico	histérico
235	hiprocondía	hipocondría
	hipróquita	hipócrita
	hojelata	hoja de lata
	hojelatero	hojalatero
	horcar	ahorcar
240	horrar	ahorrar
	huebo molle	huebo mol [sic]
	huigamos	huyamos
	humadera	humareda
	humar o      }	fumar
245	jumar            }	horón
	huróñ: saco [sic]	

# I

	[idioma v. <i>la idioma</i> ]	
	[Ilifonso v. <i>Alifonso</i> ]	
	impitus	impetus
	Inacio	Ignacio
	incencio      }	incienso
250	inciensio    }	
	indiferencia	indiferencia
	induljencia	induljencia
	Ingalaterra	Inglaterra
	ingüento <sup>1</sup>	ungüento
255	injundia	enjundia
	injunto	enjuto
	inociencia	inocencia
	inquieto	inquieto
	inracional	irracional

<sup>1</sup>original: *Iugüento*.

260	inreconciliable inrecuperable inrecusable inredimible inreducible	irreconciliable irrecuperable irrecusable irredimible irreducible
265	inrefragable inregular inrelujioso inremediable inremisible	irrefragable irregular irrelujioso irremediable irremisible
270	inreparable inreproensible inresistible inreverente inreverencia	irreparable irreproensible inresistible inreverente inreverencia
275	inrevocable inrisible inceuto [ynsamen v. <i>ensamen</i> ] intauto	irrevocable irrisible incesto [sic] intacto
	intendible	entendible
280	intreducido invencion [ysamen v. <i>ensamen</i> ] [ispeutor v. <i>espeutor</i> ] Istanislao	introducido invencion Estanislao

## J

285	jalatina jornalear Juaquin juir [jumar v. <i>humar</i> ]	jaletina jornalar Joaquin huir
-----	--	---

## L

laborinto la idioma la sistema	laberinto el idioma el sistema
--------------------------------------	--------------------------------------

290	las que brillan lección: daño leendo leñatero lepidia      }	las cabrillas lesión leyendo leñador <i>lipiria</i>
295	lipidia      }	
	lichigada licion lienceria lijítimo	lechigada lección lencería lejítimo
300	liguana: reptil limorna loica lo vide	iguana limosna lloica lo vi

## M

	Madril	Madrid
305	madeja sin cuenta malaso	madeja sin cuenda malísimo
	mal de ajada	mal de ijada
	Malparaiso	Valparaíso
	malro	maslo
310	malvavisca mamajuana mancerina marmotreto	malvavisco <sup>2</sup> damajuana macerina mamotrero
	meis	maiz
315	Melendres menjunge mercedario	Melendez menjurge mercenario
	mercocha	melcocha
	Merejildo	Hermenejildo
320	mermellón mestro miniestra miñique	bermellón maestro menestra meñique

<sup>2</sup>original: *Malmaviso*

	mogo	moho
325	monera	moneda
	morciegalo	{ murcielago murciegalo
	muchila	mochila
	muela jordana	muela cordal
	mursulina	muselina
		N
330	naide	nadie
	nieblina	neblina
	nobanillo	lobanillo
	no le arriesgo	no le arriendo
	la ganancia	la ganancia
	Novertó	Norverto [sic]
335	nuez noscada	nuez moscada
	nuncias	nupcias
		Ñ
	ñebla	niebla
	ñerbo	{ nervio niervo
		O
340	oficialada	oficialidad
	orchante	sochante
	sorchanté <sup>3</sup>	
	subchante	
	otomias	anatomias
		P
345	pachotada	patochada
	pader	pared
	pajal	pajar

<sup>3</sup>original: *Sorhcante*.

	paragüe	paragua
	pan de cemita	...de acemita
	pantasma	fantasma
350	pantomina	pantomima
	paralis	parálisis
	parco: de teatro	palco
	parentis	paréntesis
	pariedad	paridad
355	pápparos	párpados
	parviedad	parvidad
	pauto	pacto
	peara	piara
	Pedro Urdimales	Pedro de Urdemalas
360	pelegrino	peregrino
	pelra	perla
	pera mota	vergamota [sic]
	percanque [sic]	percance
	peremne	perenne
365	perlético	perlático
	perista, peristo	perito
	piedra casidonia	...calcedonia
	piedra lipe	piedra lipis
	piedra poma	piedra pomez
370	pimeo	pigmeo
	pimienta de chapa	pimienta de Chiapa
	pintarrojo: pez	pintarroja
	pion	peon
	plurito	prúrito [sic]
375	polvadera	polvareda
	Pomuceno	Nepomuceno
	poné	pon
	porcingula	porciúncula
	porfear	porfiar
380	porrata	prorata [sic]
	preceuto	precepto
	precurador	procurador
	precurar	procurar
	prestillo	pestillo
385	primincia	primicia
	procision	procesion

	prosopopea	prosopopeya
	prospeuto	prospecto
	proteforma	plataforma
390	punche	ponche
	purgason	purgacion

## Q

	quedria	querria
	quen	quien
	queso chango	queso chanco
395	queto	quieto
	quilín	{ crin o clin

## R

	Rafel	Rafael
	rayo: instrumento	
	realisto	
400	rebatina	rallo
	reburno	realista
	rebusto	rebatiña
	recertor	rebuzno
	reclarar	robusto
405	reclusar	decertor
	redamar	declarar
	redepente	recusar
	redetir	derramar
	redotero	de repente
410	Reducindo	derretir
	rejon: de diablos	derrotero
	regüelto	Rudecindo
	reguroso	lejon
	reinusclo [sic]	revuelto
415	reiz	{ rigoroso riguroso
	relámparo	ranúnculo
		raiz
		relámpago

	reletrear	deletrear
	relingote	redingote
	remaniente	remanente
420	remostrar	demostrar
	renegrido	denegrido
	reporteria	reposteria
	resfalon <sup>4</sup>	resbalon
	resoli <sup>5</sup>	rosoli
425	resura	rasura
	resureccion [sic]	resurreccion
	reuto	recto
	revoletear	revolotear
430	ridiculeza	ridicuez
	ripe	ripi
	rondan	roldana
	Ruberto	Roberto
	rública	rúbrica
	Rumaldo	Romualdo

## S

435	salí	sal
	salir al corso	salir a corso
	salóbrega, salóbrego	salobre
	sándia }	sandía
	sandilla }	
440	sepoltura	sepultura
	[sistema v. <i>la sistema</i> ]	
	soberado	sobrado
	sobreenjalma	sobrejalma
	sofaes: plural	sofás
	solver: líquido	sorver [sic]
	[solvo v. <i>un solvo</i> ]	
445	sombredero	sombrerero
	[sorchante v. <i>orchanter</i> ]	
	[subchante v. <i>orchanter</i> ]	

<sup>4</sup>original: *Res*, enmendado a mano; parece ser que la enmienda quiso poner Resfalon, pero no es totalmente seguro.

<sup>5</sup>original: *Res*, enmendado a mano.

sugurbio  
sulpurar  
supliente  
suspensores

suburbio  
supurar  
suplente  
suspensorios

## T

450	tamien taurete tauto tené tertuga	tambien taburete tacto ten tortuga
455	terromoto <sup>6</sup> terrunio testamenteria testerudo tiemple	terremoto terrñño testamentaria testarudo temple
460	tinca titilimundi tiurón torreja tracamandana	atincar totilimundi tiburón torrija tracamundana
465	trajeria transunte trasvocar	trajedia transeunte provocar
	Trenidad triato	{ vomitar
470	tria, trio: de traer [sic] tripel trizado tuavia tustus	Trinidad teatro traia, traido tripe destrizado todavia testús [sic]

## U

475	ucioso ucupado	ocioso ocupado
-----	-------------------	-------------------

<sup>6</sup>original: *Torromoto*.

	Ujenio	Ejenio
	un solvo	un sorvo [sic]
	uropeo	europeo
480	urzuelo	orzuelo
	Usebio	Eusebio
	Ustaquio	Eustáquio

## V

	vaivien	vaiven
	vejia	vejiga
485	vení	ven
	vermigracia	verbigracia
	vertir	verter
	vida sacra	via sacra
	[vide v. <i>lo vide</i> ]	
	vino de Champai	vino de Champaña
490	vino de Oportus	vino de Oporto
	viñatero	viñadero
	virgüela	viruela
	virtiente	vertiente
	vistuario	vestuario

## Z

495	zangorrear	zangarrear
	zanjar	zanjar
	zanoria	zanahoria
	zarpador	zapador
	zarza:condimento	salsa

## NOTA

Siendo tantas las faltas que se cometan en los verbos, no es posible anotarlas en este breve compendio; por ejemplo: *habís*, *tenís*, en lugar de *has* o *tienes*, *habeis* o *teneis*. En el futuro, *habrís*, *tendrís*, debiendo decir *habrás* o *tendrás*, *habreis* o *tendreis*. En el imperativo, *dormite*, *sentate*, por decir *duérmete*, *siéntate*, y por este orden otros infinitos.

Suele dar lástima ver a muchas señoritas y jóvenes, que se tienen por cultos, en sus conversaciones [ sic ] familiares olvidarse de su gramática y martirizar los verbos diciendo: *habimos*, *querimos*, *tenimos*, etc.

Santiago, agosto 22 de 1843  
Imprenta Liberal